

Grammaire et lexicographie Leçon 12

～でもいい

Demander la permission.

- この席に座ってもいいですか。Puis-je m'asseoir à cette place ?
- 人間がこわがってもいいものがたくさんある。Il y a un grand nombre de choses qu'il est permis à l'homme de craindre/que l'homme peut craindre.

判断する : juger

- 誰が正しいか判断するのはとてもむずかしい。

Il est très difficile de juger qui a raison.

- あなたの判断に任せます。

Je me fie à ton jugement.

意外に

étonnamment ;

意外な : étonnant, surprenant, inattendu, contre toute attente

- 意外な結果を生んだ。Cela a produit un résultat inattendu.
- あの二人は意外に仲がいい。Ces deux s'entendent curieusement bien.

にこる

s'adonner avec passion à une pratique faisant appel à une certaine technicité, être « accro »

- 現在テニス／コンピュータゲームにこっている。Je suis accro de tennis/jeux vidéo actuellement

当たる／当てる

当たる : tomber juste, correspondre à la vérité, être gagnant

当てる : deviner

- あなたが今一番ほしいものを当ててみようか？ Veux-tu que j'essaie de deviner ce

que tu désires le plus en ce moment ?

➤ どっちが重いか当ててごらん。Devine lequel est le plus lourd.

➤ 宝くじが当たったので、旅行ができた。J'ai pu voyager car mon billet de loterie était gagnant.

ボールが子供の顔に当たったのでのでびっくりした。Comme le ballon a cogné le visage de l'enfant, j'ai eu très peur.

つい…てしまう

つい est un mot annonceur de l'idée que l'action mentionnée plus loin lui échappe ou lui a échappé.

➤ ついテーブルの上に置きわすれてしまった。

Je l'ai laissé sur la table, sans le vouloir.

➤ つい話し込んでしまった。

Je me suis laissé surprendre à discuter (je n'ai pas vu le temps passer)

〔V(dict)／Vた／Vている／Nの〕通り～

signifie « comme... » « conformément à », « tel que ... », « selon le modèle »

proche de « たように » = comme, mais met l'accent sur la conformité à un schéma

➤ 先生に言われた通りに書いてください。

Écrivez en suivant les instructions du professeur.

➤ その日は家にいたというわけですね。

Vous dites que vous étiez chez vous ce jour-là ?

—その通りです。En effet (comme vous dites).

➤ 予定通り（よていどおり）に3時に着いた。

Nous sommes arrivés à 15h conformément au programme.

というの／それというの

Placé en début de phrase, l'expression, qui s'inscrit dans un contexte d'argumentation, *annonce* que l'on va énoncer dans la phrase la raison de l'affirmation précédemment évoquée. Proche de *なぜなら*、*なぜか* ということ。La phrase se termine souvent par *からだ*／*から*である。

➤ 彼には、あまり仕事をたのまない。というのも、あてにならないからだ。

Je ne lui demande pas beaucoup de travail. La raison en est qu'on ne peut compter sur lui.

➤ 最近、甘いものをひかえている。というのも、これ以上太ったら、困るからである。Je me retiens ces temps-ci de manger des sucreries. La raison en est que si je prends plus de poids, je serai bien embêté(e).

～とする／とされる

On pose que/on admet que/on considère que/on convient que/ on tient que →かたい表現

N／Na (だ) とする

A／V とする

➤ けいさつはきのうの自転車事故の原因を信号無視であるとした。

La police a considéré que la cause de l'accident de vélo d'hier était le non-respect du feu rouge.

➤ このままだと、2020 年には日本の人口の 4 割以上が 60 歳以上になるとされる。

On estime que s'il n'y a pas de changement, en 2020, plus de 40% de la population japonais aura plus de 60 ans.

A によって～

Du verbe *よる* qui a le sens de *dépendre*.

Exprime l'idée que *selon A*, *en fonction de A*, le résultat énoncé dans la seconde partie de la phrase peut varier. On trouvera donc souvent des expressions comme 「様々だ」 [違う] dans la seconde partie.

➤ 堀内先生に対する意見は学生によって様々だ。

Les avis sur le professeur Horiuchi varient selon les étudiants

➤ 天気がいいか悪いかによって、その日にやることが変わってくる。Selon qu'il fait beau ou non, les activités prévues pour ce jour varient.

➤ あの人の態度によって、一緒に行くか決める。

Je déciderai si je pars avec lui en fonction de son attitude.

Un autre sens que prend によって est « du fait de ». Il introduit l'*origine*, la cause d'un phénomène observé.

いいかげん

いい加減：littéralement « la bonne mesure »

いいかげん：approximatif, négligeant, pas sérieux, peu crédible (～な人)

いいかげんにする：

1) se contenter du minimum, faire les choses à moitié, sans s'impliquer, faire les choses rapidement :

➤ いいかげんにしてください

Cela suffit, finissons-en avec cela, basta.

➤ いいかげんにしろ。

Cela suffit.

➤ いいかげんにやめろ。

Cela suffit, arrêtez

参考：さんこう aide, support sur lequel on s'appuie dans la réflexion. Terme se rencontrant

le plus fréquemment dans l'expression 参考にする.

➤ 先生の助言を参考にして、がんばりたいと思います。

Je voudrais poursuivre mes efforts en me servant des conseils du professeur.

➤ この辞書は最高の参考書です。

Ce dictionnaire est un ouvrage de référence optimal.